

# Conferencia «Alemán del Volga: gente, cultura, dialecto»



Comisión de  
**Idioma Alemán**  
CTPCBA

En octubre se realizará en el CTPCBA una charla sobre una región particular de Alemania que tuvo su corriente inmigratoria en nuestro país. Los alemanes del Volga han desarrollado una fuerte identidad que será explicada por un estudioso del tema.

**E**l especialista René Krüger brindará en el CTPCBA una conferencia titulada «Alemán del Volga: gente, cultura, dialecto», que se ilustrará con mapas, fotos y tablas. Krüger partirá de una breve ubicación histórica de los alemanes del Volga, indicará los contextos espacio-temporales de la migración de tierras de habla alemana (sobre todo, Renania y Hesse) al Volga y responderá al manifiesto de invitación de inmigrantes de Catalina II La Grande (1763). Indicará la fundación de ciento seis aldeas madre y luego las aldeas hija, mostrando la formación del compacto sociocultural y espiritual alemán del Volga en el marco de la política rusa de la diferenciación entre ciudadanía rusa y «nacionalidad» (carácter étnico-cultural) alemana. El encuentro se desarrollará el 3 de octubre a las 18.30.

Para completar el panorama, mencionará también los demás compactos alemanes en Rusia, en Moscú, San Petersburgo, Volinia, Cáucaso, Crimea, Besarabia, Siberia y otras regiones, con un total de tres mil aldeas alemanas.

Después ubicará los dialectos llevados de tierras de habla alemana al Volga y señalará las relaciones entre el alemán estándar y las formas dialectales, e indicará el desarrollo hacia un dialecto «común» alemán del Volga por la fundación de aldeas hija y casamientos «mixtos» de habitantes de diferentes aldeas.

Presentará los accesos al alemán y al dialecto hablados y escritos en Rusia: los «textos canónicos» de los alemanes del Volga, diarios y revistas eclesiásticas y seculares, historias, libros, canciones, dichos populares, poesía, cuentos, chistes, rimas, trabalenguas.

Indicará luego la emigración de Rusia y la inmigración a la Argentina a partir de 1877-1878, el traslado del alemán y el dialecto, el mantenimiento del estándar por la Iglesia y las escuelas, y después la pérdida del dominio del estándar por el cierre de las escuelas alemanas en 1945 y la continuación por más tiempo del dialecto.

Luego presentará el acceso al alemán estándar y al dialecto de los alemanes del Volga en la Argentina a través de publicaciones y relevamientos de testimonios.

Reparará las investigaciones académicas hechas sobre el dialecto en Rusia y en la Argentina: Riffel, Graefe, Dinges, Hipperdinger, Schmid, Ladilova, Jungbluth-Prost.

Antes de concluir con una perspectiva sobre el futuro inmediato del dialecto alemán del Volga en la Argentina, pasará revista a los arcaísmos alemanes en el dialecto; las interferencias terminológicas y los préstamos entre alemán estándar, dialecto alemán del Volga, ruso y castellano; y las muy originales creaciones terminológicas dialectales.

---

***René Krüger, argentino naturalizado, nacido en el Paraguay de madre suiza y padre alemán, casado con Zully Bauer (descendiente de alemanes del Volga), es pastor de la Iglesia Evangélica del Río de la Plata, con veinticuatro años de trabajo en diversas congregaciones de Entre Ríos; doctor en Teología por el ISEDET y la Universidad de Amsterdam; profesor titular de Biblia en el ISEDET y profesor adjunto en la Pontificia Universidad Católica Argentina. ■***